

Complete Scenes of Fighting the Tiger

## &lt; Page 1 &gt;

*Sheng's speaking from backstage:* Ha ha! *He enters, speaking:* <31, 33 In daytime the road used to be full of horses and carriages. I have traveled a long way, that goes without saying. Still I do not know for whom I shall devote my life. This moment reminds me of Ping Yuan Jun. L. Wu Song, have stayed long at the residence of Lord Chai, a relative of the Emperor. 31, 33> I wanted to join Song Gongming and because of that, I took farewell with Lord Chai and now I am <31, 33 traveling to Yanggu District to visit my elder brother. 31, 33> *Singing in Xin Shui Ling:* <34, 31, 33 What a hard lot Heaven had in store for this hero! 34, 31, 33> <31, 33 My first twenty years passed like a dream. 31, 33> <34, 31, 33 Unable to raise in the world, riding the clouds and roaming through the nine myriads of space, ending up floating about on thousands of waves and ripples of the stormy sea, 34, 31, 33> *Speaking:* Today I think that L. Wu Song, *Singing:* Ah, it is as if I am <31, 33 wandering about, here today gone tomorrow. Sun and moon handle my life in vain. 31, 33> *Speaking:* It seems that I already reached Jingyang Ridge. Why is that tavern over there advertised by a wine-banner with the words “Three bowls and you cannot cross the ridge”? What does that mean? Well, it doesn't matter. <Page 2> I'm<sup>1</sup> so hungry and thirsty after traveling so long. Let me go in and drink ten bowls of wine first! Where is the host?” *Chou enters, speaking:* Mud plastered walls, black curtains interlaced with branches. Who is that? *In fact*, it's a guest! Are you having some wine here? Please come inside and sit down! Waiter, bring some good wine here! Ha-ha! *Sheng speaking:* Host, why is the wine-banner inscribed “Three bowls and you cannot cross the ridge”? *Chou speaking:* Dear guest, my wine is very special! If you drink more than three bowls, you are not able to cross the ridge.<sup>2</sup> *Sheng speaking:* Is your wine really that strong? *Chou speaking:* Yes, it is very strong. *Sheng speaking:* <31, 33 See if I<sup>3</sup> can cross the ridge or not after drinking 31, 33> at least ten bowls! *Chou speaking:* I've seen numerous people who like to talk big, today I saw one more.<sup>4</sup> Dear guest, <Page 3> I hope your throat is as big as your mouth!<sup>5</sup> *Sheng speaking:* Just bring your best wine! *Chou speaking:* Okay!<sup>6</sup> Waiter, bring a jug of wine here!<sup>7</sup> Ha ha! Dear guest, here comes the wine!<sup>8</sup> *Sheng speaking:* Pour the wine! *Chou speaking:* Oh! *Pose of sheng drinking the wine, chou speaking:* Dear guest, how do you like the wine?<sup>9</sup> *Sheng speaking:* This wine is just so so. *Chou speaking:* Ha! Just so so? *Sheng speaking:* Pour the wine! *Chou speaking:* Oh! *Pose of sheng drinking the wine again. Chou speaking:* Dear guest, do you want me to cut some beef for you to eat? *Sheng speaking:* Ha, host! *Chou speaking:* Ha? *Sheng singing in Zhe Gui Ling:* <34, 31, 33 No need to roast phoenix or cook dragons. 34, 31, 33> *Pose of drinking again. Chou speaking:* Dear guest, do you intend to drink only?<sup>10</sup> *Sheng speaking:* Pour the wine! *Chou speaking:* No more! *Sheng speaking:* <34, 33 How come it's already finished when I just began to drink? 34, 33> *Chou speaking:* I made the

<sup>1</sup> *An*<sup>2</sup> The sentence structure seems to reflect dialect usage. NB: *woli, wu, zai*<sup>3</sup> *An*. In 31, 33 the pronoun is *wo*.<sup>4</sup> The sentence structure seems to reflect dialect usage. NB: *pengzhuozi, gelalizai*.<sup>5</sup> Dialect? *wu*.<sup>6</sup> Dialect? *shi zai*.<sup>7</sup> Dialect? *na hu jiu de lai*<sup>8</sup> Dialect? *jiu lali*<sup>9</sup> Dialect? *ge jiu ru he*<sup>10</sup> Dialect? *chi guan gua jiu ge*

size of the jug exactly three bowls of the wine, not even one more drop!<sup>11</sup> **<Page 4>** *Sheng speaking*: Don't bother me with three or four bowls while I'm drinking, just bring me more wine as long as you have some! *Chou speaking*: If you say so then I'll try to find a bottle and serve you.<sup>12</sup> *Sheng speaking*: Okay, go get some. *Chou speaking*: Ah, waiter! Fetch a bottle of wine! Good guest, the wine is ready!<sup>13</sup> *Sheng speaking*: Open it! *Chou speaking*: Oh! *Pose of blowing*. *Sheng speaking*: Ahem! *Chou speaking*: Good guest, please, take a good look at the wine!<sup>14</sup> *Sheng speaking*: Pour the wine! *Chou speaking*: Ah, dear guest, this wine looks like amber! *Sheng speaking*: Amazing! *Singing*: **<34, 31, 33 Wine is bubbling in the parrot cup, with a rich shine of amber. 34, 31, 33>** *Pose of drinking*. *Chou speaking*: Dear guest, how is this wine compared to the earlier one?<sup>15</sup> *Sheng speaking*: This wine is way better than the earlier one. *Chou speaking*: Dear guest, there is not a single drop of water in this wine. Not like other guests, you really know wines! **<Page 5>** Five gallons of rice is not enough for making this bottle of wine! <sup>16</sup> *Sheng speaking*: Host! *Singing*: **<34, 31, 33 I didn't realize that five gallons of wine will sober you up! 34, 31, 33>** *Chou speaking*: Five gallons of wine sobers you up and gives you energy.<sup>17</sup> *Sheng speaking*: Ha! I'd<sup>18</sup> like to stand up and drink! *Chou speaking*: Right! It's more comfortable standing up drinking. If I, the waiter, were a guest here having a merry time, I'd like to play the finger-guessing game with you and see if we could match each other in drinking!<sup>19</sup> *Sheng speaking*: I drained another bowl! *Chou speaking*: I poured another bowl! Let me count your bowls! *Pose of tightening his belt* You drank three bowls at the beginning and another three bowls just now. You have drunk six bowls in total!<sup>20</sup> *Sheng speaking*: Host, *Singing*: **<34, 31, 33 Three cups after another will work wonders! 34, 31, 33>** *Chou speaking*: This sounds quite reasonable! **<33 Dear guest, this wine is very tasty and it's hard to drop the bowl.33>** You had better stop now!<sup>21</sup> *Sheng speaking*: Why! You son of a bitch! *Chou speaking*: Why do you curse me?<sup>22</sup> **<Page 6>** *Sheng singing*: **<34, 31, 33 Why do you need to worry?23 34, 31, 33>** *Chou speaking*: Let him drink! That son of a bitch! Since I'm running a tavern, why should I care about such big fellows and their capacity? But surely, ten grains of rice only produce one single drop of this wine! <sup>24</sup> *Sheng speaking*: Pour the wine! *Chou speaking*: It's the bottom. *Sheng speaking*: Give it to me! *Pose of shaking the bottle*. Take it! *Chou speaking*: Do you want more?<sup>25</sup> *Sheng speaking*: No, that's enough. *Chou speaking*: Let me clean the table. Waiter, come and clean the table! Will you, please, pay for the wine?<sup>26</sup> *Sheng speaking*: Take it. *Chou speaking*: This is not enough for one jug plus one bottle.<sup>27</sup> *Sheng speaking*: Then I will leave my bundle here as a

<sup>11</sup> Dialect? *wo lige ba jiuhu haoding la diu ge zhi de san wan yi di duo cai wu de*

<sup>12</sup> Heavy dialect. I am not sure the translation is correct (VB).

<sup>13</sup> Dialect? *jiu lali*

<sup>14</sup> Heavy dialect. We are not sure the translation is correct (FY, VB).

<sup>15</sup> Dialect? *keren ge jiu qiantou ge ruhe*

<sup>16</sup> Dialect

<sup>17</sup> Heavy dialect. We are not sure the translation is correct (FY, VB).

<sup>18</sup> *An*

<sup>19</sup> Dialect?

<sup>20</sup> Dialect?

<sup>21</sup> Dialect?

<sup>22</sup> Heavy dialect?

<sup>23</sup> The meaning and wording is almost the same as the other dramas, but there are some different characters.

<sup>24</sup> Dialect

<sup>25</sup> Dialect

<sup>26</sup> Dialect

<sup>27</sup> Dialect

pawn, I'll come and pick it up another day. *Chou speaking*: What's your surname, dear guest? *Sheng speaking*: My surname is Wu. *Chou speaking*: Lu? *Sheng speaking*: Wu! *Chou speaking*: Wú? *Sheng speaking*: My god! Wu! *Chou speaking*: Ha-ha! *Pose of tightening his belt*. Hey! Waiter, come with a bill for our dear guest, Mr Wu, this through and through 'martial' [wu] fellow!<sup>28</sup> <Page 7> *Sheng speaking*: Heh! *Singing*: <31, 33 I feel ashamed to have so little money. 31, 33> I'm going up to the ridge. *Chou speaking*: Where are you going, dear guest? *Sheng speaking*: Going up to the ridge. *Chou speaking*: Dear guest, <33 you are not going there! 33> *Sheng speaking*: <33 Why not? 33> *Chou speaking*: <33 Recently there has arrived this tiger with slanting eyes and white forehead which has eaten numerous travelers 33> on our Jingyang Ridge. <33 The local magistrate has ordered to put notices everywhere, warning that all single travelers must not cross the ridge alone because of the danger. 33> If you go there, you will be just served as its meal.<sup>29</sup> *Sheng speaking*: Host, <34, 31, 33 had you not brought the wild tiger into the conversation, I might not have wanted to leave. 34, 31, 33> <31, 33 But since you have mentioned this tiger killing people, I suddenly feel myself full of energy, even my hairs stand up. 31, 33> *Chou speaking*: Dear guest, you can't go there!<sup>30</sup> *Sheng speaking*: Heh...mind your own business! *Chou speaking*: Fine! You just go! It's really none of my business!<sup>31</sup> *Sheng singing*: <31, 33 I cannot hold <Page 8> my towering rage and I am in a great hurry to leave. 31, 33> *Chou speaking*: Dear guest, you better listen to me! Don't go there!<sup>32</sup> *Chou exits*. *Sheng speaking*: You son of a bitch, who would ever listen to you! *Singing*: <31, 33 While this sunset is fading, I<sup>33</sup> am drunk, with drowsy eyes. 31, 33> *Pose of throwing up, speaking*: Where is the tiger? Peh! Where on earth would that tiger come from? <31, 33 Even the government notice is rubbish.31, 33> Forget it! I'd better carry on going up the ridge! *Pose of throwing up*: <31, 33 I start to feel the effect of the wine 31, 33> now. Here is a big rock, why don't I take a nap on it and continue my trip later? *Pose of sleeping*. Enter a tiger, *pose of it roaring*. *Sheng speaking*: The wind is so strong! <31, 33 There really comes a big beast! 31, 33> *Singing in Yan Er Luo*: <34, 31 Watching from here—its hairy body looks strong and fierce. Now this wolf-teeth cudgel of mine got broken first! Here am I, dodging back and forth for ever. That damned monster is flaunting its claws and baring its teeth. 34, 31> *De Sheng Ling*: Yah! <Page 9> Ha-ha...<31, 33 when I dodged, 31, 33> <34, 31, 33 it turned round and jumped into the air, in the twinkling of an eye it lost the track. This is surely a man-slaughtering tiger, 34, 31, 33> <31so enemies will we become!31> *Speaking*: Tiger! Ha-ha, tiger! *Singing*: <34, 31, 33 If you want to display your prowess, then your blows must come down with a weight of a thousand pounds. 34, 31, 33> <31, 33 Today you have come to the end of the road. How much it resembles the flowers that can not bloom for more than a hundred days, the flowers can not bloom for more than a hundred days. 31, 33> *Speaking*: Damned monster! I'll kick your eyes blind, see where you are running to! Ha-ah! It's dead! It's not moving! I'll carry it down from the ridge, I'll get down the ridge and continue on my way! Yah! There are two more big beasts coming out! They, too, wish to eat me! I, Wu Song! <31, 33 I'm dead this time!31, 33> *Singing in Gu Mei Jiu*: <31, 33 I can only fight the evening wind with my last energy.

<sup>28</sup> Dialect<sup>29</sup> Dialect<sup>30</sup> Dialect<sup>31</sup> Dialect<sup>32</sup> Dialect<sup>33</sup> An

[Repetition sign]. 31, 33> Enter two hunters, *speaking*: There comes a tiger! Let's shoot it! *Sheng speaking*: They are not tigers! *Singing*: <31, 33 Those are moving with two legs! 31, 33> Two hunters *singing*, and *speaking in chorus*: Are you a man or a tiger? <Page 10> *Sheng singing* in continuation of the former sentence: Ha-ha! <31, 33 I<sup>34</sup> am the world's greatest hero, called Wu Song. 31, 33> Two hunters *speaking in chorus*: <31, 33 Did you meet 31, 33> that tiger? *Sheng speaking*: Since you ask me about that tiger, please, listen: *singing*: <31, 33 Allow me to say it was indeed ferocious. While prowling in the thicket, it was already awe-inspiring. When it sprang, it was like a mountain falling down. When it swung its tail, it was like a sharp steel knife upright in the air. Its mighty roar could scare a thousand people away. Even from a distance ordinary people would feel like being hurt already. 31, 33> *Speaking*: I,<sup>35</sup> heh-heh! *Singing*: <31, 33 With my guts and great strength, I managed to finish off that big beast with my bare fists. Let everyone praise me then! 31, 33> Two hunters *speaking in chorus*: Such a big beast was beaten to death by your powerful fists? We don't believe you! *Sheng speaking*: Follow me if you don't believe me! *Singing in Sha Wei*: <31, 33 Just here by the cliff, wasn't this the place where the tiger succumbed and I displayed my great courage? 31, 33> Two hunters *speaking in chorus*: Ah-yoo! <31, 33 Such a big beast was beaten to death by your powerful fists, <Page 11> even Bian Zhuang and Cun Xiao are no comparison to you. 31, 33> *Sheng speaking*: Heh! *Singing*: <31 I laugh at all those precautions of yours, spending days on end for nothing! 31> Two hunters *speaking in chorus*: Strong fellow, <31, 33 since you came here, we can't let you go! 31, 33> *Sheng speaking*: <33 Why is that you can't let me go? 33> Two hunters *speaking in chorus*: No, we must send you to the district office to ask for reward. *Sheng speaking*: Ask for reward? *Singing*: <31, 33 I was just trading at the inn. 31, 33> Two hunters *speaking in chorus*: You have to go! *Sheng singing*: <31, 33 Who would have imagined that now I'm getting credits for my merits here? 31, 33> Two hunters *speaking in chorus*: <31, 33 You have to go with us 31, 33> *Sheng speaking*: Well, if I<sup>36</sup> have to go, then let's go! *Singing*: <31, 33 I'm just afraid of those six alleys and three streets with crowds of people milling around in a hubbub. 31, 33> Two hunters *speaking in chorus*: Milling around in a hubbub? What are you talking about! *Sheng speaking*: <31, 33 How humiliating to the Yanggu people! 31, 33> Two hunters *speaking in chorus*: It's not like that! It's just letting the local people recognize you, <Page 12> the good fellow who killed the tiger! *Sheng speaking*: Let me stop holding back, I have to go to Yanggu District to look for my elder brother anyway and that's all. *Singing*: I can only say yes and follow them. Two hunters *speaking in chorus*: Please! *Sheng speaking*: If I don't go, *singing*: <31, 33 how can I face all these flattering words? 31, 33> *Speaking*: Let's go! *Exeunt. The End.*

Translated by Feng Yining and Vibeke Børdahl

---

<sup>34</sup> an, an

<sup>35</sup> an

<sup>36</sup> an